

No. 38121

**France
and
Morocco**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco regulating the conditions for cooperation in the development of the commercial sector. Rabat, 11 April 2001

Entry into force: *11 April 2001 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 February 2002*

**France
et
Maroc**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc fixant les conditions de coopération dans le domaine du développement du secteur commercial. Rabat, 11 avril 2001

Entrée en vigueur : *11 avril 2001 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 février 2002*

وإثباتا لذلك. فإن ممثلي الطرفين ، المخول لهما قانونا هذا الغرض، وقعا هذا الاتفاق
ووضعا ختمهما عليه.

وحرر بالرباط بتاريخ 11 أبريل 2001 في نسختين كل واحدة منهما باللغة العربية
والفرنسية. وللنصين نفس الحجية.

عن حكومة جمهورية الفرنسية
كاتب الدولة لدى وزير الاقتصاد
والمالية والصناعة المكلف
بالمقاولات الصغرى والمتوسطة
وبالتجارة والصناعة التقليدية
والاستهلاك

عن حكومة المملكة المغربية
وزير الصناعة والتجارة والطاقة
والمعادن

فرانسوا باتريا

مصطفى المنصوري

البند 4

يقوم الطرفان، من أجل بلوغ الأهداف المسطرة في البند 2، بتقوية التعاون بين مديرية مقاولات التجارة والصناعة التقليدية والخدمات عن الطرف الفرنسي ومديرية التجارة الداخلية عن الطرف المغربي. كما يشجع الطرفان، إبرام اتفاقات خاصة بين الأجهزة والمؤسسات العامة والخاصة والمقاولات التابعة للبلدين والراغبة في المساهمة في تنمية وتحسين القطاع التجاري على الصعيد الوطني أو الجهوي.

البند 5

يقوم الطرفان، طبقاً لبند هذا الاتفاق، بالبحث كل على حدى أو معا على الوسائل المالية الضرورية لتنفيذ البرامج المقررة، التي سيتم تحقيقها في حدود الإمكانيات المالية المتوفرة للطرفين.

البند 6

يدخل هذا الاتفاق حيز التطبيق ابتداءً من تاريخ توقيعه من قبل الطرفين لمدة ثلاث سنوات. ويجدد تلقائياً لمدة مماثلة عند انقضاء أجله. ويمكن تغييره باتفاق الطرفين. ولا يمكن نقضه إلا كتابياً وببقي ساري المفعول لمدة 180 يوماً ابتداءً من تاريخ تسليم الإعلام الكتابي بالنقض.

البند 7

يتم حل كل نزاع حول تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق عن طريق التفاوض بين الطرفين.

البند 1

يعمل الطرفان على تعميق معرفتهما المتبادلة للقطاع التجاري وتشجيع التعاون بين دولتيهما، خاصة بين كتابة الدولة لدى وزارة الاقتصاد والمالية والصناعة للجمهورية الفرنسية المكلفة بالمقاولات الصغرى والمتوسطة والتجارة والصناعة التقليدية والاستهلاك ووزارة الصناعة والتجارة والطاقة والمعادن للمملكة المغربية.

البند 2

في هذا الإطار، يقوم الطرفان ، في حدود إمكانياتهما المالية المتوفرة، بتنمية علاقات التعاون بينهما من أجل تحسين المحيط العام لمقاولات القطاع التجاري لاسيما فيما يتعلق بالمواضيع التالية:

- تنظيم وعصرنة القطاع التجاري:
- إحداث مرصد للظرفية التجارية:
- وضع إطار قانوني ينظم القطاع التجاري:
- تنمية القطاع التجاري.

البند 3

يؤسس الطرفان لجنة مختلطة تقوم بتنشيط التعاون في مجال تطوير وعصرنة القطاع التجاري بين الدولتين. وتعهد لهذه اللجنة على الخصوص، مهمة إعداد برامج على المدى القصير والمتوسط تحدد طبيعة الأعمال التي ستخضع في الفترة المحددة. وتقوم بتتبع وتقييم المشاريع التي تمت الموافقة عليها وتقدم اقتراحات لإعادة توجيهها إذا اقتضى الأمر ذلك. وتجتمع اللجنة كل سنة بالتناوب في فرنسا و المغرب أو بمبادرة من أحد الطرفين.

اتفاقية

بين

حكومة المملكة المغربية

و

حكومة الجمهورية الفرنسية

تحدد شروط التعاون في مجال تنمية القطاع التجاري

اعتباراً للروابط التاريخية والسياسية والاقتصادية التي تجمع المملكة المغربية
بالجمهورية الفرنسية،

ورغبة في تقوية علاقات التعاون بين البلدين،

وعزماً منهما على خلق الظروف الملائمة لتنمية وعصرنة القطاع التجاري.

اتفقت حكومة المملكة المغربية و حكومة الجمهورية الفرنسية، المسميتان بعده
"الطرفان"، على المقتضيات التالية:

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC FIXANT LES
CONDITIONS DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU DÉVELOP-
PEMENT DU SECTEUR COMMERCIAL

Considérant les liens historiques, politiques et économiques établis entre la République française et le Royaume du Maroc,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays,

Décidés à créer les conditions les plus favorables pour le développement et la modernisation du secteur commercial,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés les Parties, sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1er

Les Parties approfondissent leur connaissance réciproque du secteur commercial et encouragent la coopération entre leurs Etats, en particulier entre le secrétariat d'Etat auprès du ministère de l'économie, des finances et de l'industrie de la République française, chargé des petites et moyennes entreprises, du commerce, de l'artisanat et de la consommation et le ministère de l'industrie, du commerce, de l'énergie et des mines du Royaume du Maroc.

Article 2

A ce titre, les Parties, dans la limite de leurs disponibilités budgétaires, développent leurs relations de coopération afin d'améliorer l'environnement général des entreprises du secteur commercial, notamment sur les thèmes suivants :

- organisation et modernisation du secteur commercial ;
- mise en place d'un observatoire de la conjoncture commerciale ;
- élaboration d'un cadre juridique régissant le secteur commercial ;
- promotion du secteur commercial.

Article 3

Les Parties instituent un comité mixte, chargé d'animer la coopération en matière de développement et de modernisation du secteur commercial entre les deux Etats. Ce comité a pour mission, notamment d'élaborer des programmes à court et moyen termes, précisant la nature des actions à mener pendant la période considérée. Il procède au suivi et à l'évaluation des projets retenus et présente, si nécessaire, des propositions de réorientation. Il se réunit tous les ans, alternativement en France et au Maroc, ou bien à l'initiative de l'une ou l'autre des Parties.

Article 4

Pour atteindre les objectifs définis dans l'article 2, les Parties renforcent la coopération entre la direction des entreprises commerciales, artisanales et de services (DEcas) pour la partie française et la direction du commerce intérieur (DCI) pour la partie marocaine. Elles encouragent par ailleurs la conclusion d'arrangements particuliers entre les organismes, les institutions publiques et privées et les entreprises des deux Etats, désireux de contribuer au développement et à l'amélioration du secteur commercial sur le plan national ou régional.

Article 5

Les Parties, aux termes du présent Accord, recherchent chacune de leur côté, ou conjointement, les moyens financiers nécessaires pour l'exécution des programmes retenus, dont la mise en oeuvre se fera dans la limite des disponibilités budgétaires des deux Parties.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties pour une durée de trois ans. Il est renouvelable à son terme par tacite reconduction pour une durée similaire. Il peut être modifié après accord entre les Parties. Il ne peut être dénoncé que par écrit et reste en vigueur pendant un délai de 180 jours à compter de la réception de la dénonciation écrite.

Article 7

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par négociation entre les Parties.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Rabat le 11 avril 2001, en deux exemplaires, chacun en langues française et arabe, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

FRANÇOIS PATRIAT

Le secrétaire d'Etat auprès du ministre de l'économie,
des finances et de l'industrie, chargé des petites
et moyennes entreprises, du commerce, de l'artisanat
et de la consommation,

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

MUSTAPHA MANSOURI

Le ministre de l'industrie, du commerce, de l'énergie et des mines,

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ESTABLISHING THE CONDITIONS FOR COOPERATION IN THE DEVELOPMENT OF THE COMMERCIAL SECTOR

Considering the historical, political and economic links between the French Republic and the Kingdom of Morocco,

Wishing to strengthen cooperation between the two countries,

Resolved to create the most favourable conditions for the development and modernization of the commercial sector,

The Government of the French Republic and

The Government of the Kingdom of Morocco,

hereinafter referred to as the Parties, have agreed on the following provisions:

Article 1

The Parties shall seek to become better informed about each other's commercial sectors and shall encourage cooperation between their States, in particular between the Secretariat of State for Small and Medium Enterprises, Trade, Crafts and Consumption in the Ministry of Economic Affairs, Finance and Industry of the French Republic, and the Ministry of Industry, Trade, Energy and Mines of the Kingdom of Morocco.

Article 2

To that end, the Parties shall, within the limit of the funds available in their budgets, develop their cooperative relations with a view to improving the general environment for enterprises in the commercial sector, in particular in the following areas:

- Organization and modernization of the commercial sector,
- Establishment of a unit to monitor commercial activity,
- Creation of a legal framework governing the commercial sector,
- Promotion of the commercial sector.

Article 3

The Parties shall establish a joint committee for the purpose of promoting cooperation between the two States in the development and modernization of the commercial sector. This committee shall, among other tasks, prepare short and medium-term programmes, specifying the nature of the action to be taken during the period concerned. It shall monitor and evaluate the projects selected and, as appropriate, make proposals for their reorienta-

tion. It shall meet annually, alternately in France and in Morocco, or on the initiative of either Party.

Article 4

In order to achieve the objectives set forth in article 2, the Parties shall strengthen cooperation between the Directorate of Commercial, Craft and Service Enterprises (DEcas) for the French party and the Directorate of Internal Trade (DCI) for the Moroccan party. They shall also encourage the conclusion of special arrangements between the agencies, public and private institutions and enterprises of the two States wishing to contribute to the development and improvement of the commercial sector at the national or regional level.

Article 5

Under the terms of this Agreement, the Parties shall seek individually or jointly the financial means needed for the execution of the programmes selected, which shall be implemented within the limits of the funds available in the budgets of the two Parties.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties for a period of three years. At the end of that time, it shall be renewable by tacit agreement for a similar period. It can be amended by agreement between the Parties. It can only be terminated in writing and shall remain in force for 180 days after receipt of the written notice of termination.

Article 7

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by negotiation between the Parties.

In witness whereof, the representatives of the two Parties, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in Rabat on 11 April 2001, in two copies, each in French and Arabic, both texts being authentic.

For the Government of the French Republic:

FRANÇOIS PATRIAT

Secretary of State for Small and Medium Enterprises, Trade, Crafts
and Consumption in the Ministry of Economic Affairs, Finance and Industry

For the Government of the Kingdom of Morocco

MUSTAPHA MANSOURI

Minister of Industry, Trade, Energy and Mines

